

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

подпись

Лагуров Т.А.

«27» мая 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) Б1.О.25 ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения очная

Квалификация лингвист-переводчик

Краснодар 2022

Рабочая программа дисциплины Б1.О.25 Письменный перевод первого иностранного языка
составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализации: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Программу составил(и):

Н.В. Александрович, канд.филол. наук,
доцент кафедры теории и практики перевода



Е.М. Хабарова, преподаватель кафедры
теории и практики перевода




Рабочая программа дисциплины Б1.О.25 Письменный перевод первого иностранного языка
утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода
протокол № 10 «5» мая 2022 г.
Зав. кафедрой теории
и практики перевода

Шершнева Н.Б.



Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета РГФ
протокол № 6 «24» мая 2022г.
Председатель УМК факультета

Бодоньи М.А.



Рецензенты:

Милюк Н.М., канд. филол.наук, доцент, доцент кафедры прикладной лингвистики и новых информационных технологий ФГБОУ ВО «КубГУ»

Сизова Е.А., канд.филол.наук, доцент, зав. кафедрой теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ПГУ»

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)

1.1 Цель освоения дисциплины

Цель дисциплины «Б1.О.25 Письменный перевод первого иностранного языка» –развить способность применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности и применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

1.2 Задачи дисциплины

1. Сформировать навык анализировать закономерности функционирования языков перевода
2. Применять знания иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности
3. Сформировать навык использовать приемы, стратегии и технологии перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода
4. Развить способность применять знания о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности
5. Знать требования, предъявляемые к письменному переводу, в профессиональной деятельности

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Б1.О.25 Письменный перевод первого иностранного языка» относится к обязательной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

К исходным требованиям, необходимым для изучения дисциплины, относятся знания и умения, сформированные в процессе изучения иностранного языка на предыдущих курсах. К предшествующим дисциплинам, необходимым для ее изучения, относятся: «Практический курс первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)», «Практикум по фонетике английского языка», «Практикум по грамматике английского языка», «Академический английский язык», «Практикум профессионально-ориентированного общения (первый иностранный язык)», «Практикум устной и письменной речи (первый иностранный язык)», «Деловой английский язык», «Теория первого иностранного языка»

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора*	Результаты обучения по дисциплине
ОПК -1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	
ИОПК-1.3 Демонстрирует способность анализировать закономерности функционирования языков перевода	Знает как анализировать закономерности функционирования языков перевода
	Умеет анализировать закономерности функционирования языков перевода
	Владеет способностью анализировать закономерности функционирования языков перевода
	Знает иностранные языки для осуществления профессиональной деятельности

Код и наименование индикатора*	Результаты обучения по дисциплине
ИОПК-1.5. Применяет знания иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности	Умеет применять иностранные языки при осуществлении профессиональной деятельности
	Владеет иностранными языками для осуществления профессиональной деятельности
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	
ИОПК-2.1. Владеет системой знаний о видах и закономерностях перевода	Знает о видах и закономерностях перевода
	Умеет ориентироваться в видах и закономерностях перевода
	Владеет системой знаний о видах и закономерностях перевода
ИОПК-2.2. Владеет приемами, стратегиями и технологиями перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода	Знает о приемах, стратегиях и технологиях перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода
	Умеет дифференцировать приёмы, стратегии и технологии перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода
	Владеет приемами, стратегиями и технологиями перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода
ИОПК-2.4. Демонстрирует способность применять знания о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности	Знает способы применения знаний о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности
	Умеет применять знания о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности
	Владеет знаниями о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности
ИОПК-2.5. Следует требованиям, предъявляемым к переводу, в профессиональной деятельности	Знает требования, предъявляемым к переводу, в профессиональной деятельности
	Умеет дифференцировать требования, предъявляемым к переводу, в профессиональной деятельности
	Владеет способностью ориентироваться в требованиях, предъявляемыми к переводу, в профессиональной деятельности

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц (180 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице

Виды работ	Всего часов	Форма обучения	
		очная	
		5 семестр (часы)	6 семестр (часы)
Контактная работа, в том числе:	68,5	34,2	34,3
Аудиторные занятия (всего):	68	34	34
занятия лекционного типа			
лабораторные занятия	68	34	34
практические занятия			

семинарские занятия				
Иная контактная работа:				
Контроль самостоятельной работы (КСР)				
Промежуточная аттестация (ИКР)	0,5	0,2	0,3	
Самостоятельная работа, в том числе:	84,8	37,8	47	
Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам и т.д.)	64,8	27,8	37	
Подготовка к текущему контролю	20	10	10	
Контроль:	26,7		26,7	
Подготовка к экзамену	26,7		26,7	
Общая трудоемкость	час.	180	72	108
	в том числе контактная работа	68,5	34,2	34,3
	зач. ед	5	2	3

2.2 Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 5 семестре (3 курса) (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Crime	14	-	-	8	6
2.	Banking System	10	-	-	4	6
3.	Environmental Problems	11	-	-	6	5
4.	Space	9	-	-	4	5
5.	Business issues	9	-	-	4	5
6.	Foreign Company	9	-	-	4	5
7.	Oil Industry	9,8	-	-	4	5,8
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	71,8			34	37,8
	Контроль самостоятельной работы (КСР)	-				
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2				
	Подготовка к текущему контролю	-				
	Общая трудоемкость по дисциплине	72				

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре (3 курса) (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Medicine	16	-	-	8	8
2.	Law	14	-	-	6	8
3.	International Organisations	14	-	-	6	8
4.	Tourism Industry	14	-	-	6	8
5.	Political System of the US	12	-	-	4	8
6.	Political System of the UK	11	-	-	4	7
<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>		81			34	47
Контроль самостоятельной работы (КСР)		-				
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,3				
Подготовка к текущему контролю		26,7				
Общая трудоемкость по дисциплине		108				

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины

2.3.2 Занятия семинарского типа (лабораторные работы) в 5 семестре

№	Наименование раздела (темы)	Тематика занятий/работ	Форма текущего контроля
1.	Crime	Перевод герундия и герундиальных оборотов	УО
2.	Finance	Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов,	УО
3.	Environmental Problems	Неологизмы при переводе	УО
4.	Space	Лексические трансформации при переводе	УО
5.	Business issues	Многофункциональные слова при переводе	УО
6.	Foreign Company	Изменение структуры предложения при переводе	УО
7.	Oil Industry	Свободные словосочетания при переводе	УО

Защита лабораторной работы (ЛР), выполнение курсового проекта (КП), курсовой работы (КР), расчетно-графического задания (РГЗ), написание реферата (Р), эссе (Э), коллоквиум (К), тестирование (Т) и т.д.

2.3.2 Занятия семинарского типа (лабораторные работы) в 6 семестре

№	Наименование раздела (темы)	Тематика занятий/работ	Форма текущего контроля
1.	Medicine	Свободные словосочетания Связанные (фразеологические) словосочетания	УО
2.	Law	Интернациональные слова и "ложные друзья" переводчика	УО
3.	International Organisations	Передача артикля, Перевод заголовков	УО
4.	Tourism Industry	Перевод форм сослагательного наклонения Перевод эмфатических конструкций	УО

5.	Political System of the US	Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод)	УО
6.	Political System of the UK	Перевод форм сослагательного наклонения	УО

Защита лабораторной работы (ЛР), выполнение курсового проекта (КП), курсовой работы (КР), расчетно-графического задания (РГЗ), написание реферата (Р), эссе (Э), коллоквиум (К), тестирование (Т) и т.д.

2.3.3 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Не предусмотрено.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным, коллоквиумам и т.д.)	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Письменный перевод первого иностранного языка», утвержденные кафедрой теории и практики перевода, протокол № 11 от 17.05.2021 г.

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме на языке Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины (модуля)

Образовательные технологии, используемые в процессе реализации курса «Письменный перевод первого иностранного языка» направлены на активизацию познавательной деятельности студентов, развитие способов продуктивной деятельности, расширение стратегий обучающихся при работе с информационными текстами, стимулирование критического и творческого подхода к решению учебных задач и моделированию профессиональной деятельности, активизация сотрудничества, развитие умений работать в команде.

При освоении дисциплины применяются следующие образовательные технологии:

1) Дифференцированное обучение – организация образовательного процесса на основе учета индивидуально-типологических особенностей обучающихся и вариативного построения учебного процесса в выделенных группах. Реализуется путем включения в учебный процесс заданий различного уровня сложности (репродуктивный, продвинутой, творческий). При использовании дифференцированного подхода используется метод малых групп, метод проектов.

2) Интерактивное обучение как способ организации учебного процесса, при котором студенты и преподаватель активно взаимодействуют друг с другом. Каждый участник взаимодействия вносит свой вклад, в ходе работы происходит обмен идеями, знаниями, выработка совместных способов действия. Интерактивное обучение реализуется в ходе фронтальной, групповой и парной работы. Признаки интерактивного обучения: комфортная психологическая атмосфера занятий, позволяющая студенту чувствовать свою интеллектуальную состоятельность, психологическую защищенность; самостоятельный поиск обучающимися вариантов решения поставленной учебной задачи; при этом исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи, превосходство активности обучающихся над активностью преподавателя, активное воспроизведение ранее полученных теоретических знаний в новых условиях, наличие обратной связи.

3) Проблемное обучение как технология, основанная на структуре учебного процесса, предполагающего разрешение последовательно создаваемых учебных проблемных ситуаций. Проблемная ситуация – осознанное интеллектуальное затруднение, порождаемое несоответствием между имеющимися знаниями и теми, которые необходимы для решения возникшей ситуации. Учебная проблема направляет мыслительный поиск, пробуждает интерес к исследованию. Проблема выражается в форме проблемного вопроса или проблемного задания.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Письменный перевод первого иностранного языка»

Оценочные средства включает контрольные материалы для проведения **текущего контроля: устный опрос и промежуточной аттестации** в форме вопросов и заданий к экзамену (зачету).

Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации

№ п/п	Код и наименование индикатора	Результаты обучения	Наименование оценочного средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	ИОПК-1.3 Демонстрирует способность анализировать закономерности функционирования языков перевода	Знает как анализировать закономерности функционирования языков перевода	Устный опрос	Задание на зачете, вопрос на экзамене ^{1,2}
2	ИОПК-1.3 Демонстрирует способность анализировать закономерности	Умеет анализировать закономерности функционирования языков перевода	Устный опрос	Задание на зачете, вопрос на экзамене ^{1,2}

	функционирования языков перевода			
3	ИОПК-1.3 Демонстрирует способность анализировать закономерности функционирования языков перевода	Владеет способностью анализировать закономерности функционирования языков перевода	Устный опрос	Задание на зачете, вопрос на экзамене1,2
4	ИОПК-1.5. Применяет знания иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности	Знает иностранные языки для осуществления профессиональной деятельности	Устный опрос	Задание на зачете, вопрос на экзамене1,2
5	ИОПК-1.5. Применяет знания иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности	Умеет применять иностранные языки при осуществлении профессиональной деятельности	Устный опрос	Задание на зачете, вопрос на экзамене1,2
6	ИОПК-1.5. Применяет знания иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности	Владеет иностранными языками для осуществления профессиональной деятельности	Устный опрос	Задание на зачете, вопрос на экзамене1,2
7	ИОПК-2.1. Владеет системой знаний о видах и закономерностях перевода	Знает о видах и закономерностях перевода	Устный опрос	Задание на зачете, вопрос на экзамене1,2
8	ИОПК-2.1. Владеет системой знаний о видах и закономерностях перевода	Умеет ориентироваться в видах и закономерностях перевода	Устный опрос	Задание на зачете, вопрос на экзамене1,2
9	ИОПК-2.1. Владеет системой знаний о видах и закономерностях перевода	Владеет системой знаний о видах и закономерностях перевода	Устный опрос	Задание на зачете, вопрос на экзамене1,2
10	ИОПК-2.2. Владеет приемами, стратегиями и технологиями перевода и осуществляет их	Знает о приемах, стратегиях и технологиях перевода и осуществляет их выбор в соответствии	Устный опрос	Задание на зачете, вопрос на экзамене1,2

	выбор в соответствии с целями и условиями перевода	с целями и условиями перевода		
11	ИОПК-2.2. Владеет приемами, стратегиями и технологиями перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода	Умеет дифференцировать приёмы, стратегии и технологии перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода	Устный опрос	Задание на зачете, вопрос на экзамене1,2
12	ИОПК-2.2. Владеет приемами, стратегиями и технологиями перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода	Владеет приемами, стратегиями и технологиями перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода	Устный опрос	Задание на зачете, вопрос на экзамене1,2
13	ИОПК-2.4. Демонстрирует способность применять знания о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности	Знает способы применения знаний о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности	Устный опрос	Задание на зачете 1,2, вопрос на экзамене1,2
14	ИОПК-2.4. Демонстрирует способность применять знания о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности	Умеет применять знания о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности	Устный опрос	Задание на зачете, вопрос на экзамене1,2
15	ИОПК-2.4. Демонстрирует способность применять знания о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности	Владеет знаниями о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности	Устный опрос	Задание на зачете, вопрос на экзамене1,2
16	ИОПК-2.5. Следует требованиям, предъявляемым к переводу, в	Знает требования, предъявляемым к переводу, в профессиональной деятельности	Устный опрос	Задание на зачете, вопрос на экзамене1,2

	профессиональной деятельности			
17	ИОПК-2.5. Следует требованиям, предъявляемым к переводу, в профессиональной деятельности	Умеет дифференцировать требования, предъявляемым к переводу, профессиональной деятельности	Устный опрос	Задание на зачете, вопрос на экзамене1,2
18	ИОПК-2.5. Следует требованиям, предъявляемым к переводу, в профессиональной деятельности	Владеет способностью ориентироваться в требованиях, предъявляемыми к переводу, профессиональной деятельности	Устный опрос	Задание на зачете, вопрос на экзамене1,2

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Устный опрос 1. Найдите эквиваленты следующим устойчивым словосочетаниям.
 1) add further credence to; 2) take issue with; 3) have half a point; 4) be at odds with 5) hard and fast guidelines; 6) take great pains; 7) develop from scratch; 8) take a nosedive; 9) far overweigh; 10) in house; 11) ironclad proof; 12) ins and outs; 13) true to size; 14) be in a poor state of repair; 15) be second to (something); 16) be of consequence; 17) come into play; 18) with respect (reference) to smth; 19) at the expense of; 20) at length.

Устный опрос 2 Translate the following article.

Asteroid or Space Junk? NASA Thinks Mystery Object Could Be Old Rocket

A space object recently discovered as a possible asteroid may actually be an old rocket from a failed moon-landing attempt in the 1960s. Astronomers observed the object last month through a telescope based in Hawaii. The scientists documented the object as an asteroid that was on its way toward Earth. Searching for such objects is common among astronomers as part of international efforts aimed at protecting Earth against asteroid hits.

The object was given the name 2020 SO. It was added to the International Astronomical Union's Minor Planet Center's list of asteroids and comets found in our solar system. Currently, the list is just a little under 1 million.

But the American space agency NASA's leading asteroid expert, Paul Chodas, says he believes the newly discovered object is not an asteroid at all. Instead, he believes the object is a piece of space junk.

Chodas has suggested that the object is likely the old booster rocket that successfully pushed NASA's Surveyor 2 lander to the moon in 1966.

"I'm pretty jazzed about this," Chodas told The Associated Press. "It's been a hobby of mine to find one of these and draw such a link."

Chodas has been studying asteroids for many years. He is currently director of the Center for Near-Earth Object Studies at NASA's Jet Propulsion Laboratory in Pasadena, California.

Surveyor 2 was a robotic spacecraft that crashed into the moon after one of its engines failed to start during the trip. The rocket, named Centaur, kept flying past the moon as planned and became space junk.

The object being observed is estimated to be about 8 meters long based on its brightness. That is about the size of the old Centaur rocket.

Chodas said the first thing that caught his attention was the object's near-circular orbit around the sun, which is very similar to Earth's. Such behavior is unusual for an asteroid. Chodas said the

movement represented “flag number one” that the object is not an asteroid. The mysterious object is also in the same plane as Earth, not positioned above or below. That was the second red flag for Chodas, since asteroids usually travel at uneven angles. Lastly, Chodas said the object is coming toward Earth at about 2,400 kilometers an hour, which is considered very slow for an asteroid.

As the object gets closer to Earth, astronomers should be able to better follow its orbit and observe how much it is pushed around by radiation and heat effects of the sun. If it is an old empty rocket, it will move differently than a heavy space rock that is not as affected by outside forces.

The movements are how astronomers usually tell the difference between asteroids and space junk such as used rocket parts.

Chodas said there are likely numerous fake asteroids out there. But if the movements of the objects cannot be effectively observed or measured, it is difficult to confirm their exact identities.

Sometimes, however, it can be the other way around. In 1991, Chodas and others identified a mystery object as an asteroid rather than space junk, even though its orbit around the sun was very similar to Earth's.

In 2002, Chodas discovered what he believes was the leftover Saturn V booster rocket from 1969's Apollo 12, the second moon landing by NASA astronauts. He admits the evidence was circumstantial, given the object's one-year orbit around Earth. The object was never documented as an asteroid, and left Earth's orbit in 2003.

But Chodas says the latest object's path is more direct and much more stable, which strengthens his theory. “I could be wrong on this. I don't want to appear overly confident,” he said. “But it's the first time, in my view, that all the pieces fit together with an actual known launch.”

Carrie Nugent is an asteroid hunter at Olin College of Engineering in Needham, Massachusetts. She said Chodas' theory is “a good one” based on strong evidence. Nugent is the writer of the 2017 book “Asteroid Hunters.”

Критерии оценки устного опроса

Развернутый ответ студента должен представлять собой связное, логически последовательное сообщение на заданную тему, показывать его умение применять определения, правила в конкретных случаях.

Критерии оценивания:

- 1) полнота и правильность ответа;
- 2) степень осознанности, понимания изученного;
- 3) языковое оформление ответа.

Оценка *«отлично»* ставится, если студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

Оценка *«хорошо»* ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «отлично», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Оценка «2» отмечает такие недостатки в подготовке, которые являются серьезным препятствием к успешному овладению последующим материалом.

Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (зачет)

Зачет проверку уровня сформированности профессиональной компетенции, а именно способности применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности и способности применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу:

Зачет включает следующие задания: предлагается письменно перевести текст с английского языка на русский. Объем текста 1800-2000 знаков, время на перевод - 40 минут.

Образец текста на перевод:

People Seeking US Citizenship Face Tougher Test

People seeking U.S. citizenship will now be required to take a longer and more complex test.

The test centers on civics, a study of the rights and duties of citizenship. There are now 128 subjects relating to American history and government for applicants to study before taking the test. There used to be 100 subjects.

The new test requires applicants to answer 20 questions instead of 10. To pass, individuals must answer 12 questions correctly, or 60 percent. This is the same pass rate as before.

The process of becoming a U.S. citizen is known as “naturalization.” Passing the naturalization test is the final requirement for legal permanent residents - also known as green card holders - to become American citizens. A U.S. immigration official asks the applicant the questions during a naturalization interview, one of the final steps in the process.

U.S. Citizenship and Immigration Services (USCIS) is the federal agency that administers the country’s naturalization and immigration system. Last year, it announced it was improving the naturalization test for the first time since 2008. The change became official last week. Anyone applying for U.S. naturalization after December 1, 2020, must take the new test version.

The USCIS’s acting director, Ken Cuccinelli, said in July it was the agency’s responsibility to improve and keep the test current in order to help new citizens “fully understand the meaning of U.S. citizenship and the values that unite all Americans.”

While many questions have not changed, some have been reworded and others will require additional explanation in the answers. For example, the former test asked, “There were 13 original states, name three.” The new version states “There were 13 original states. Name five.”

Instead of “What are two rights of everyone living in the United States?,” an applicant must now answer, “What are three rights of everyone living in the United States?”

Aaron Reichlin-Melnick is with the American Immigration Council. He raised concerns that some questions were influenced by politics.

“On the old test, applicants could be asked ‘Who does a U.S. senator represent?’ The suggested answer was ‘all people of the state,’” he said. On the new test, the suggested answer is “citizens of their state.”

“This is not correct,” Reichlin-Melnick said. “Members of Congress represent everyone who lives within their district, regardless of citizenship status. It’s been that way since the nation was founded.”

A 2018 study by the Woodrow Wilson National Fellowship Foundation found that only one in three U.S.-born citizens would pass the former naturalization test.

USCIS said it finalized the new test with the help of community-based organizations and volunteers across the country in summer 2020. “The data collected from this pilot was used to help USCIS make determinations about the language and grammatical structure of individual test items,” the agency said.

Sarah Pierce is a policy expert at the Washington D.C.-based, Migration Policy Institute. She said the test changes could possibly triple the amount of time each immigration officer needs to spend with applicants.

“These changes reduce the efficiency of this already struggling agency,” Pierce said. “The administration is adding hundreds of thousands of more minutes to these naturalization exams.”

USCIS spokesman Dan Hetlage said applicants 65 years and older who have been living in the U.S. legally for at least 20 years will be provided special consideration. They will be able to study from a smaller number of civics subjects and will need to only get six out of 10 questions correct to pass.

Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (экзамен)

Экзамен предусматривает проверку уровня сформированности профессиональной компетенции, а именно способности применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности и способности применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу:

1. перевод текста с русского языка на английский.
2. перевод текста с английского языка на русский.

На экзамене студенты должны продемонстрировать:

- умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте,
- проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного текста для последующего перевода отрывка из данного текста,

Образец текста на перевод с русского языка на английский:

Минфин уточнил правила предоставления регионам бюджетных кредитов

Взять новые займы на пополнение остатков будет возможно только после возвращения бюджетных кредитов, предоставленных дополнительно для погашения кредитов на пополнение остатков 2020 года

"В 2021 году регионы смогут взять новые бюджетные кредиты на пополнение остатков только после возвращения бюджетных кредитов, предоставленных дополнительно для погашения кредитов на пополнение остатков 2020 года. Кредиты для погашения предоставлялись в качестве меры поддержки на 7 месяцев, до 1 июля этого года. Если до этого срока вернуть их все же не получится, бюджетные кредиты 2021 года будут предоставляться с условием, что полученные средства регионы направят на погашение кредитов, выданных в конце 2020 года", - говорится в материалах.

Отмечается, что такие изменения закреплены в утвержденном постановлении правительства и направлены на то, чтобы не допустить закредитованности регионов.

Также, по данным Минфина, временно до конца 2021 года будет приостановлено правило предоставления бюджетных кредитов на пополнение остатков в части предельной величины государственного внутреннего долга. "Это позволит регионам эффективнее исполнять социальные обязательства перед гражданами, а также поддерживать экономику в период ее восстановления", - говорится в материалах министерства.

Как отмечается в материалах Минфина, в 2020 году федеральный центр оказал беспрецедентную поддержку регионам, которая продолжится и в этом году. "Так, например, в федеральном бюджете на 2021 год заложено 100 млрд рублей на частичную компенсацию выпадающих доходов регионов. При необходимости, оперативно будет рассмотрен вопрос о дополнительной финансовой помощи. Кроме того, предприняты меры по обеспечению устойчивого финансового положения регионов: распределены практически все целевые межбюджетные трансферты, а также заключены соглашения на 1,4 трлн рублей по всем субсидиям и иным межбюджетным трансфертам", - говорится в материалах Минфина.

По данным министерства, свободные остатки на счетах регионов сократились за 2020 год на 27% (552 млрд рублей), но, тем не менее, по итогу составили 1,5 трлн рублей. За счет свободных остатков было профинансировано 40% дефицита бюджетов, а за счет бюджетных кредитов - 31%. В 2020 году уменьшилась на 19%, до 21 млрд рублей просроченная кредиторская задолженность.

Образец текста на перевод с английского языка на русский:

Japanese Youngster Starts Online Counseling Service

Koki Ozora, a college student who started a nonprofit called "Anata no Ibasho," or "A Place for You," talks with a woman who'd like to help Ozora's organization, as he speaks in his office in Tokyo on Friday, Oct. 2, 2020.

Suicides are on the rise among Japanese young people aged 13 to 19. That concerns 21-year-old Koki Ozora, who suffered from depression as a child.

Ozora started a nonprofit volunteer organization called Anata no Ibasho. In English, that means "a place for you." The group offers a 24-hour text-messaging service for those seeking a sympathetic listener. Anata no Ibasho promises to answer every request, as soon as possible and sometimes within seconds.

The online Japanese-language message service has grown to 500 volunteers since March. Many of them live in other countries and different time zones. The volunteers provide assistance during the hours when suicides are most common: from 10 at night to sunrise.

Ozora's idea has worked well during the COVID-19 crisis. Every part of the operation is carried out online, including training for volunteers. Anata no Ibasho grew its volunteer numbers quickly. Such online services are rare in Japan.

"This really gives me hope," Ozora said of the large number of volunteers. "They tell me they just had to do something."

Anata no Ibasho has received more than 15,000 online messages asking for help, or about 130 a day.

Some messages express very deep pain: One texter discusses their fears of killing their own children. Another talks about self-hate after being sexually abused by a parent.

Thirty-two percent of the texts sent to Anata no Ibasho concern suicide. Twelve percent of texts are about the difficulties and worries of parenting.

The volunteers' goal is to offer immediate help within 40 minutes. The advice can include that a texter seek help from police or aid from a shelter.

Japan has about 50 suicides a day. A woman is killed once every three days by her partner or former partner, and 160,000 cases of child abuse get reported each year. That information comes from government and United Nations data. Several suicides among Japanese celebrities this year have brought new attention to mental health issues in Japan.

Sumie Uehara is a volunteer at Anata no Ibasho. She says helping someone through online messaging can be difficult because all you have are words.

"You don't ever negate their feelings or try to solve everything in a hurry. You're just there to listen, and understand," she said.

Ozora says he thinks Japan still does not recognize the difference between a healthy solitude and an unhealthy aloneness.

Ozora says the first adult he learned to trust was his high school teacher, Takashi Fujii.

"Without him, I wouldn't even be around today. It was a miracle I came across him," said Ozora.

Fujii remembers. He said he noticed in school that Ozora never laughed. The teacher said he tried to show care for his student and get him excited about life.

Ozora has begun collecting information from Anata no Ibasho for a research project. He hopes to continue his university studies in Great Britain. Britain has become a world leader in dealing with public health issues, with a Minister for Loneliness named in 2018.

But Ozora says his biggest dream is to have a happy family.

He said, "I never had that. There is a father, and there is a mother. The children are happy and can do whatever they want. It's an everyday family. But, if anything, that is what I want the most.

Критерии оценивания результатов обучения

Оценка	Критерии оценивания по экзамену
--------	---------------------------------

Высокий уровень «5» (отлично)	оценку «отлично» заслуживает студент, освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал без пробелов; выполнивший все задания, предусмотренные учебным планом на высоком качественном уровне; практические навыки профессионального применения освоенных знаний сформированы.
Средний уровень «4» (хорошо)	оценку «хорошо» заслуживает студент, практически полностью освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, учебные задания не оценены максимальным числом баллов, в основном сформировал практические навыки.
Пороговый уровень «3» (удовлетворительно)	оценку «удовлетворительно» заслуживает студент, частично с пробелами освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, многие учебные задания либо не выполнил, либо они оценены числом баллов близким к минимальному, некоторые практические навыки не сформированы.
Минимальный уровень «2» (неудовлетворительно)	оценку «неудовлетворительно» заслуживает студент, не освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, учебные задания не выполнил, практические навыки не сформированы.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень учебной литературы, информационных ресурсов и технологий

1. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е.А. Мисуно [и др.]. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 256 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/44166>

2. Слепович В. С., Курсперевода=TranslationCourse(English-Russian): (английский-русский язык) : учебник / В. С. Слепович. – 9-е издание. – Минск :ТетраСистемс, 2011. – 318 с. То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509>

5.2. Периодическая литература

Не предусмотрена.

5.3. Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Электронно-библиотечные системы (ЭБС):

1. ЭБС «УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН» www.biblioclub.ru
2. ЭБС «ЛАНЬ» <https://e.lanbook.com>

Профессиональные базы данных:

1. Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина <https://www.prlib.ru/>
2. "Лекториум ТВ" <http://www.lektorium.tv/>

Ресурсы свободного доступа:

5. Служба тематических толковых словарей <http://www.glossary.ru/>;
6. Словари и энциклопедии <http://dic.academic.ru/>;

Собственные электронные образовательные и информационные ресурсы КубГУ:

1. Среда модульного динамического обучения <http://moodle.kubsu.ru>
2. База учебных планов, учебно-методических комплексов, публикаций и конференций <http://mschool.kubsu.ru/>
3. Электронный архив документов КубГУ <http://docspace.kubsu.ru/>

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Самостоятельная работа обучающихся по иностранному языку является неотъемлемой составляющей процесса освоения программы обучения иностранному языку. Самостоятельная работа охватывает все аспекты изучения иностранного языка и в значительной мере определяет результаты и качество освоения дисциплины «Письменный перевод первого иностранного языка». Самостоятельная работа является средством организации и управления самостоятельной деятельности студентов, которая обеспечивается умением осуществлять планирование деятельности, искать решение проблемы или вопроса, рационально организовывать свое рабочее время и использовать необходимые для этого инструменты. Самостоятельная работа студента служит получению новых знаний, упорядочению и углублению имеющихся знаний, формированию профессиональных навыков и умений.

Цели и задачи самостоятельной работы обучающихся:

- закрепление, углубление, расширение и систематизация знаний, полученных во время занятий;

- самостоятельность овладения новым учебным материалом;

- формирование умений и навыков самостоятельного умственного труда;

- овладение различными формами взаимоконтроля и самоконтроля;

- развитие самостоятельности мышления;

- формирование убежденности, волевых качеств, способности к самоорганизации, творчеству.

Самостоятельная работа включает следующие формы работ:

- подготовка к текущему контролю;

- подготовка к лабораторным занятиям;

- подготовка домашнего задания, включая подготовку сообщений, докладов, презентаций и т.п.;

- проработка и повторение материала учебников и учебных пособий;

- самостоятельное изучение тем дисциплины.

Рекомендации по эффективной работе над отдельными аспектами в рамках дисциплины «Письменный перевод первого иностранного языка»

1. Работа над техникой чтения

Техника чтения образует значимый критерий оценки степени владения языком, поэтому разумно работать над ней постоянно и доводить до совершенства. Для этого рекомендуется систематическое чтение текстов на иностранном языке вслух, прослушивание и просмотр аутентичных аудио- и видеоматериалов, участие в устных формах работы на занятии и общение с носителями языка (например, посредством Интернет-ресурсов).

2. Работа с текстом

При работе с текстом следует учитывать, что существуют различные виды чтения, которые определяются в зависимости от цели чтения и поставленных задач. Определение вида чтения позволит наиболее эффективно организовать время и работу с текстом. Задачей ознакомительного чтения является понимание основной линии содержания читаемого текста и создание комплексных образов прочитанного. Изучающее чтение направлено на точное и полное понимание прочитанного и его критическое осмысление. Оно предполагает умение пользоваться разными словарями (толковыми, страноведческими, словарями синонимов, двуязычными). Этот вид чтения обычно используется при работе над статьями по специальности. Работая над таким текстом, следует вдумчиво и внимательно прочитать его, отмечая незнакомые вам слова, найти их значения в словаре, выбрать значение слова, подходящее по контексту и выучить его. Закончив чтение текста, нужно проверить свое понимание по вопросам и другим заданиям, которые находятся после текста. Просмотровое чтение – беглое, выборочное чтение текста по блокам для более подробного ознакомления с его деталями и частями. Оно направлено на принятие решения о его дальнейшем использовании, то есть выяснение области, к которой относится данный текст, освещаемой в нем тематике, установление круга основных вопросов. Насколько полно понят текст при просмотровом чтении определяется тем, может ли читающий ответить на вопрос, интересен ли ему текст, какие части текста могут оказаться наиболее информативными. Поисковое чтение предполагает овладение умением находить в тексте те элементы информации, которые являются значимыми для выполнения той или иной задачи, и ориентировано, прежде всего, на чтение прессы и специальной литературы. Аналитическое чтение – более сложный вид чтения, ориентированный на глубокое раскрытие содержания текста и его структуры. Внимание должно быть направлено на детальное восприятие текста с анализом языковой формы, который позволяет осознать структурные компоненты речи, устанавливать их структурно-семантические и функциональные соответствия.

3. Работа с лексическим материалом

Для эффективного усвоения лексического материала и расширения словарного запаса полезно использовать следующие упражнения: составление несложных предложений на иностранном языке с использованием новых слов (устно и письменно); письменный перевод предложений, содержащих новые слова, на иностранный язык; составление несложного связного текста-ситуации на определенную тему с максимальным использованием слов, изученных в рамках данной темы; составление списка слов и словосочетаний по какой-либо теме (тексту), выписывание из словаря лексических единиц в их начальной форме.

4. Работа с грамматическими формами и конструкциями

Для эффективного усвоения грамматической формы или конструкции рекомендуется внимательное чтение записей, таблиц или правил в учебнике, изучение и анализ примеров и выполнение упражнений на конкретную грамматическую модель, т. е. упражнений, которые иллюстрирует данное правило. Необходимо обращать внимание на употребление грамматической формы или конструкции в определенном контексте, находить примеры их использования в аутентичных источниках и максимально часто

применять изучаемую модель при построении собственного устного или письменного высказывания.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

7. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)

Наименование специальных помещений	Оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации №229	Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: ТВ, ПК. Оборудование: нет	Microsoft Windows, Microsoft Office, Microsoft Teams.
Учебные аудитории для проведения лабораторных работ. №229 (Учебная лаборатория межкультурной коммуникации)	Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: ТВ, ПК. Оборудование: нет	Microsoft Windows, Microsoft Office, Microsoft Teams.

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование помещений для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень лицензионного программного обеспечения
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (читальный зал Научной библиотеки)	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	Microsoft Windows, Microsoft Office, Microsoft Teams.
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (ауд. 347)	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду	Microsoft Windows, Microsoft Office, Microsoft Teams.

	образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	
--	--	--